

名家名著



世界文学名著文庫

DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHER

少年维特的烦恼

德·歌德/著 杨武能/译
全译插图本



中国戏剧出版社



名家名译

世界文学名著文库

DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHER

少年维特的烦恼

德) 歌德 / 著 杨武能 / 译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼 (德)歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 杨武能译.
—北京: 中国戏剧出版社, 2005.9

(世界文学名著文库. 第3辑)

ISBN 7-104-02152-3

I. ①少… II. ①歌… III. 书信体小说—德国—近代
IV. I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第094945号

世界文学名著文库(第3辑) 少年维特的烦恼

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [德]歌德

译 者: 杨武能

责任编辑: 王媛媛 肖楠

执行编委: 马跃 王慧川 刘琳 肖玲玲

陈荣赋 段治 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504(发行部)

传 真: 010-84002504(发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京东海印刷有限公司

开 本: 760mm×980mm 1/32

印 张: 116

字 数: 3023千

版 次: 2005年9月 北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-104-02152-3/I·853

定 价: 88.00元(全12册)

版权所有 违者必究

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羡林

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊

李玉民 刘文飞 吕同六

许渊冲 宋兆霖 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九

郭宏安 高中甫 高 莽

倪培耕 董衡巽



歌德画像

歌德 (Goethe, 1749—1832)，德国杰出的文学家、画家、批评家、哲学家、政治家和自然科学家。出生于德国美因河畔法兰克福的一个富裕市民家庭。他的一生经历了德国文学史上的“狂飙突进”运动、古典主义和浪漫主义三个阶段，是德国历史上少有的长寿作家。自1773年发表戏剧《铁手骑士葛兹·封·伯里欣根》在德国文坛上初显身手后，此后的几十年中他陆续发表了大量作品。1774年，歌德仅以四周时间完成的书信体小说《少年维特的烦恼》，使他享有了世界性的声誉。晚年更以惊人的毅力，历时60年，完成了文学巨著《浮士德》，再次在德国、继而在欧洲乃至全世界引发了又一波文学浪潮。此外，他的主要作品还有《托夸多·塔索》、《威廉·迈斯特的学习年代》、《亲和力》等。

内 容 提 要

本书精选了18世纪德国著名作家、思想家歌德的四部作品：书信体小说《少年维特的烦恼》、长篇小说《亲和力》以及短篇小说《Novelle》、《商人与律师》。

《少年维特的烦恼》：以维特这位多情善感的主人翁写给他的朋友一封又一封的书信，描写了维特与夏绿蒂之间的爱情悲剧，反映了当时的青年们反对封建礼制、追求个性解放和爱情自由的心声。为了逃避世事的纷繁，维特来到瓦尔海姆。在一次乡村舞会上，他结识了天使一般的少女夏绿蒂，并且在明知她已经订婚的情况下依然不顾一切地深深爱上了她。为了忘掉这段感情，维特去了很远的一家公使馆担任书记官。然而由于不得志，他又回到了夏绿蒂身边。但这时夏绿蒂已结婚。他被逼入了绝境，最后举枪自杀。

《亲和力》：通过对两对男女之间的情感纠葛的描写，反映了资产阶级婚姻的危机。爱德华和夏绿蒂在经历了感情的磨砺之后终于走在了一起，他们幸福地生活在乡间的庄园里。但当爱德华把他的朋友奥托上尉、夏绿蒂将她的侄女奥蒂莉请到庄园之后，他们平静的生活被打破了：爱德华爱上了奥蒂莉，而夏绿蒂也深深地为奥托上尉所吸引。四人之间的纷纷扰扰，最终因奥蒂莉失手淹死夏绿蒂的孩子而绝食致死、爱德华随后殉

情、夏绿蒂与上尉最终分手而结束。

《Novelle》:通过对一个小侯国中贤明有为的君主和勤劳善良的人民的描写,表现了作者以艺术改造世界、以美育陶冶人心、以仁爱制胜暴力的理想。

《商人与律师》:通过一位对航海充满狂热的商人和他年轻貌美的妻子及一位内敛、理智的年轻律师之间的故事,引导人们认识内心向善而强有力的自我,认识自我存在的价值。

主要人物表

《少年维特的烦恼》

- 维特 一位出身于市民的青年,向往自由、平等的生活,希望从事有益的实际工作;多情善感,对爱情充满炽热的幻想,最后为情自杀。
- 夏绿蒂 瓦尔海姆城总管(法官)的女儿,纯朴、善良、美丽而坚毅,已与本城青年阿尔伯特订婚。
- 阿尔伯特 夏绿蒂的未婚夫,冷静善良、稳重可靠,对维特暗恋夏绿蒂的事一直持抱宽容态度。
- 封·B小姐 维特在×地政府任职时结识的贵族小姐,一位在当时迂腐环境中仍不失其自然天性的可爱姑娘。

《亲和力》

- 爱德华 一位富有而正当盛年的男爵,乡间庄园的男主人,夏绿蒂的丈夫,热情、豪爽、真诚。
- 夏绿蒂 乡间庄园的女主人,爱德华的妻子,贤惠、聪明而风韵犹存。
- 奥蒂莉 夏绿蒂的侄女,年轻、美丽、温柔,被夏绿蒂从寄宿学校接到庄园居住。
- 奥托上尉 爱德华的朋友,刚解甲归来,受爱德华邀请协助管理庄园,干练、稳重而富于理智。

目 录

少年维特的烦恼	1
第一编	3
第二编	55
补记	67
编者致读者	90
附录：论《维特》与“维特热”	121
亲和力	163
第一部	165
第一章	165
第二章	171
第三章	179
第四章	186
第五章	196
第六章	200
第七章	206
第八章	212
第九章	215
第十章	222
第十一章	230
第十二章	235
第十三章	239
第十四章	243
第十五章	246
第十六章	250

第十七章	254
第十八章	259
第二部	268
第一章	268
第二章	272
第三章	276
第四章	281
第五章	290
第六章	300
第七章	307
第八章	316
第九章	321
第十章	325
第十一章	338
第十二章	341
第十三章	346
第十四章	351
第十五章	357
第十六章	362
第十七章	366
第十八章	370
附录:《亲和力》——一部内涵深沉丰富的杰作	381

少年维特的烦恼

第一编

一七七一年五月四日

我多高兴啊，我终于走了！好朋友，人心真不知是个什么东西！我离开了你，离开了自己相爱相亲、朝夕不舍的人，竟然会感到高兴！我知道你会原谅我。命运偏偏让我结识了另外几个人，不正是为了来扰乱我这颗心么？可怜的蕾奥诺莱！但我是没有错的。她妹妹的非凡魅力令我赏心悦目，却使她可怜的心中产生了痛苦，这难道怪得着我？然而——我就真的完全没有错吗？难道我不曾助长她的感情？难道当她自自然然地流露真情时，我不曾沾沾自喜，并和大家一起拿这原本不可笑的事情来取笑她么？难道我……？唉，这人啊真是一种惯会自怨自责的怪物！而我，亲爱的朋友，我向你保证，我一定改弦更张，绝不再像以往那样，总把命运加给我们的一点儿痛苦拿来反复咀嚼回味，而要乐享眼前，过去了的就让它过去。是的，好朋友，诚如你所说：人们要是不这么没完没了地运用想象力去唤起昔日痛苦的回忆——上帝才知道为什么把人造成这个样子——，而是多多考虑考虑如何挨过眼前的话，人间的痛苦本来就会少一些的。

劳驾告诉我母亲，我将尽力料理好她那件事，并尽快回信给她。我已见过我姑妈了，发现她远非我们在家所讲的那么个刁婆子，而是一位热心快肠的夫人。我向她转达了我母亲对于扣下一部分遗产未分的不满；她则对我说明了这样做的种种理由和原因，以及要在什么条件下，她才准备全部交出来，也就是

说比我们要求的还多……简单讲,我现在还不想具体谈什么;请转告我母亲,一切都会好起来的。就在这件小小的事情上,好朋友,我再次发现误解与成见,往往会在世界上铸成比诡诈与恶意更多的过错。至少可以肯定,后两者要罕见一些。

再就是我在此间非常愉快。这个乐园一般的地方,它的岑寂正好是医治我这颗心的灵丹妙药;还有眼前的大好春光,它的温暖已充满我这颗时常寒栗的心。每一株树,每一排篱笆上,都是繁花盛开;人真想变成一只金甲虫,到那馥郁的香海中去遨游,去尽情地吸露吮蜜。

城市本身并不舒适,四郊的自然环境却说不出的美妙。也许这才打动了已故的 M 伯爵,把他的花园建在一座小丘上。类似的小丘在城外交错纵横,千姿百态,美不胜收,丘与丘之间还构成一道道幽静宜人的峡谷。花园布局单纯,一进门便可感觉出绘制蓝图的并非某位高明的园艺家,而是一颗渴望独享幽寂的敏感的心。对于这座废园的故主人,我在那间业已破败的小亭中洒下了不少追怀的眼泪;这小亭子是他生前最爱呆的地方,如今也成了我留连忘返的所在。不久我便会成为这花园的主人;没几天工夫看园人已对我产生好感,再说我搬进去也亏待不了他。

五月十日

一种奇妙的欢愉充溢着我的整个灵魂,使它甜蜜得就像我所专心一意地享受着的那些春晨。这地方好似专为与我有同样心境的人创造的;我在此独自享受着生的乐趣。我真幸福啊,朋友,我完全沉湎在对宁静生活的感受中,结果我的艺术便荒废了。眼下我无法作画,哪怕一笔也不成;尽管如此,我现在却比任何时候都更配称一个伟大的画家。每当我周围的可爱峡谷霞气蒸腾,果果的太阳悬挂在林梢,将它的光芒这儿那儿地偷射进幽暗密林的圣地中来时,我便躺卧在飞泉侧畔的茂草里,紧贴地面观察那千百种小草,感觉到叶茎间有个扰攘的小

小世界——这数不尽也说不清的形形色色的小虫子、小蛾子——离我的心更近了，于是我感受到按自身模样创造我们的全能上帝的存在，感受到将我们托付于永恒欢乐海洋之中的博爱天父的嘘息，我的朋友！随后，每当我的视野变得蒙眬，周围的世界和整个天空都像我爱人的形象似的安息在我心中时，我便常常产生一种急切的向往，啊，要是我能把它再现出来，把这如此丰富、如此温暖地活在我心中的形象，如神仙似的呵口气吹到纸上，使其成为我灵魂的镜子，正如我的灵魂是无所不在的上帝的镜子一样，这该有多好啊！——我的朋友！——然而我真去做时却会招致毁灭，我将在壮丽自然的威力底下命断魂销。

五月十二日

不知是附近一带有愚弄人的精灵呢，还是我自己异想天开，竟觉得周围的一切都如乐园中一般美好。就在城外不远有一口井，我真像人鱼美露西娜^①和她的姊妹似的迷上了它。——下了一座小丘，来到一顶凉棚前，再走下二十步石阶，便可见大理石岩缝中涌出一泓清澈的泉水。那绕井而筑的矮墙，那浓阴匝地的大树，那井泉周围的清凉，这一切都有一股诱人的力量，令人怦然心悸。我没有一天不去那儿坐上个把小时。常有城里的姑娘们来打水，这是一种最平凡又最必要的工作，古时候连公主们也亲自做过的。每当我坐在那儿，古代宗法社会的情景便活现在我眼前，我仿佛看见老祖宗们全聚在井泉边，会友的会友，联姻的联姻；而在井泉四周的空中，却飞舞着无数善良的精灵。呵，谁若无此同感，谁就必定从不曾在夏日的长途跋涉后，把令人神怡气爽的清泉啜饮。

① 美露西娜是法国民间传说中的美人鱼。她的故事后来流传到德国，收进了民间故事书中。

五月十三日

你问需不需要寄书给我？——好朋友，我求你看在上帝份上，千万别再拿它们来烦扰我吧。我不愿意再被指导，被鼓舞，被激励；我这颗心本身已够不平静的了。我需要的是催眠曲；而我的荷马^①，就是一首很长很长的催眠曲。为了使自己沸腾的血液冷静下来，我常常轻哼这支曲子；要知道你还不曾见过任何东西，像我这颗心似的反复无常，变化莫测哟，我的爱友！关于这点我对你毋须解释；你不是已无数次地见过我从忧郁一变而为喜悦，从感伤一变而为兴奋，因而担惊受怕过么？我自己也把我这颗心当作一个生病的孩子，对他有求必应。别把这话讲出去，传开了有人会骂我的。

五月十五日

本地的老乡们已经认识我，喜欢我，特别是那班孩子们。起初，我去接近他们，友好地向他们问这问那，他们中有几个还当我是拿他们开心，便想粗暴地打发我走。我并不气恼；相反只对一个我已多次发现的情况，有了切身的体会：就是某些稍有地位的人，总对老百姓采取冷淡疏远的态度，似乎一接近就会失去什么来着；同时又有一些轻薄仔和捣蛋鬼，跑来装出一副纤尊绌贵的模样，骨子里却想叫穷百姓更好地尝尝他们那傲慢的滋味。

我清楚地知道，我与他们不是一样的人，也不可能是一样的人；但是，我认为谁如果觉得自己有必要疏远所谓下等人以保持尊严，那他就跟一个因为怕失败而躲避敌人的懦夫一样可耻。

① 荷马，相传为公元前8世纪前后的希腊盲诗人，他的作品为史诗《伊利亚特》和《奥赛罗》。维特读的是后者。

最近我去井边，碰到一个年轻使女，见她把自己的水瓮搁在最低的一级台阶上，正在那儿东瞅瞅，西望望，等着同伴来帮助她把水瓮顶到头上。我走下台阶，望着她。

“要我帮助你吗，姑娘？”我问。

她顿时满脸通红。

“噢不，先生！”她道。

“别客气！”

她站了一会儿，然后她走了，我看着她消失在井边。